

שיר בעברית - Una canción en hebreo

Secundaria



אוצר מילים ודקדוק - Vocabulario y Gramática

Actividad 1 - Analicemos los mensajes de cada estrofa

שם nombre	אותיות letras	דורות generaciones	שפה idioma
מוקפדת estricta	קלילה ligera	מגדל בבל Torre de Babel	גלות diáspora
העט la pluma, la lapicera	קללות maldiciones	לשאול preguntar-pedir prestado	קרין חדשות presentador de noticias
נבח ladró	פודל perro caniche	גרבים medias, calcetines	החרב la espada
יוצא מן הכלל que sale de la regla, excepcional	לקלוט absorber	דוגרי perro en árabe	המלחמה la guerra

- Leer con los talmidim la letra de la canción.
- Mirar el video.
- Compartir nuevamente el clip y mostrar la **estrofa 1**:

Preguntar a los talmidim, (escribir la pregunta en la pizarra, en el idioma que consideres):

Según esta estrofa, (בית) ¿quiénes están relacionados con el ivrit y en qué lugares?

- לפי הבית הראשון, מי קשור לשפה העברית ובאילו מקומות?

La **estrofa 2** nos da claros indicios de que el idioma hebreo fue y es hablado en muchos lugares del mundo.

- Miremos ahora el clip ¿con qué palabras lo dice el autor?

- בבית השני יש רמזים לזה שהשפה העברית מדוברת בהרבה מקומות בעולם. איך מביע ג'ימבו ג'יי את הרעיון הזה?

En la **estrofa 3** se describe al idioma hebreo como una lengua ligera pero a veces también estricta. ¿Pueden aclarar por qué?

- בבית השלישי העברית מתוארת כשפה קלילה אבל לפעמים גם מוקפדת. האם אתם יכולים להסביר למה?

Actividad 2 – Un vocabulario para recordar!

Actividad grupal

- Proponer a los talmidim que diseñen un diccionario de la clase.
Asignar a cada grupo un tema.

Cada grupo deberá buscar palabras relacionadas con ese tema.

Las palabras que elijan deberán estar escritas en ivrit y además deberán averiguar a qué género pertenecen.

Cada grupo diseñará su lista de palabras para compartir en un documento junto con los grupos restantes.

Se sugiere también crear posters o carteles para colgar en la clase o en los pasillos de la escuela.

Temas sugeridos:

1. מילים של חורף: מטריה, גשם, כפפות, קר, טיפות, עננים, צעיף, שלג, ברק
2. מילים של קיץ: חם, ים, בגד ים, שמש, חופשה
3. מאכלים: מנה, ירקות, פירות, חלבי, טבעוני, רעב, מטבח, מסעדה
4. בגדים: חולצה, סוודר, מכנסיים, גרביים, מעיל, חצאית, גופיה
5. טבע: אדמה, שמיים, מים, הרים, נוף, יער, עצים, חיות, ציפורים
6. בריאות: בריא, חולה, ספורט, רופא, מצונן, תרופות

Actividad 3 – Conozcamos más a Eliezer Ben Yehuda.

¡Atención y comprensión! (Nivel avanzado)

En el siguiente link se encuentra un audio de 4:30 de duración.

Se puede seleccionar los segundos que cada moré considere adecuados para practicar comprensión auditiva.

[אליעזר בן יהודה](#)

נכון או לא נכון

1. אליעזר בן יהודה התחתן עם המורה שלו לרוסית.
2. הוא למד רק בישיבה
3. הוא למד רוסית כדי להתחתן עם המורה דבורה
4. אליעזר חשב להפוך את העברית מלשון קודש לשפה חיה.
5. כשנולד הבן הקטן שלו החליט לדבר איתו רק בעברית.
6. כמעט לא היו מורים ומורות שלימדו עברית בעברית.
7. המילה הראשונה שחידש בן יהודה היה: מילון.
8. הרבה אנשים התנגדו לאליעזר בן יהודה ביישוב היהודי בארץ ישראל.

Actividad 4 – Un pequeño audio para saber más (Nivel medio)

- Invitar a los talmidim a escuchar el siguiente audio de 30 segundos en el que escucharán a una periodista de radio presentar la canción.

Antes de escuchar el audio anticipar las siguientes preguntas para que presten atención:

1. לאיזה אירוע נכתב השיר?
2. מהו שם השיר?
3. מי כתב את השיר?
4. מי הלחין את השיר?
5. מי שר את השיר בקליפ הרשמי?

[השפה העברית – עמוד 3](#)



Abordaje emocional - הצעות לשיח רגשי

Actividad 1 - El haiku, un poema de origen japonés

En esta actividad encontrarán una propuesta de **escritura de haikus**, un modelo de poema corto de origen oriental que estimula la creatividad y sensibilidad.

El objetivo de esta propuesta es ayudar a tus talmidim para crear sus propios poemas en ivrit o en español implementando el modelo de **escritura de haikus**.

Para conocer qué es El haiku

El haiku es un poema de origen japonés muy corto que se caracteriza por tratar temas referentes a la naturaleza y la cotidianidad. Una de sus grandes particularidades es que no tiene rima. Ha ganado popularidad a nivel mundial no sólo por su estilo sutil y sencillo sino también porque resulta una magnífica ventana para la sensibilidad del Creador.

Tradicionalmente, los poetas representaban sus haikus con una simple ilustración, conocida como haiga. El uso de las ilustraciones se convirtió en una gran tradición y fue Matsuo Basho, uno de los poetas más destacados en Japón, el primero en utilizarlas. Si bien su origen es japonés, la popularidad de los haikus trasciende fronteras. El poeta mexicano Octavio Paz ha escrito magistrales haikus en castellano.

Beneficios del haiku japonés en el aula

El haiku, además de ser una joya literaria, tiene un gran valor instrumental en el aula. Los beneficios del haiku en la escuela son múltiples:

1. Desarrolla las habilidades comunicativas de los alumnos.
2. Este ejercicio literario resulta bastante útil para desarrollar competencias culturales y artísticas en los más jóvenes.
3. La creación de haikus en el colegio impulsa el fenómeno de ciudadanía activa y comprensión de la sociedad actual.

4. Si tus alumnos redactan haikus bajo los parámetros establecidos, desarrollarán una conciencia crítica.
5. Adentrar a los chicos en el terreno literario, les dará herramientas básicas para reflexionar.
6. Los haikus en el cole permiten que los estudiantes le den un poco más de sentido a sus experiencias personales y grupales.
7. Gracias a este tipo de poemas, se fomentará el hábito de la lectura y se impulsarán valores éticos.
8. La escritura de haikus en español ayuda a que los chicos rompan esquemas y eviten estereotipos. Esto les alejará de patrones de conductas insanas y los hará mucho más empáticos.
9. Al actuar de manera efectiva en las emociones y la percepción, los haikus influyen en las relaciones personales de cada individuo. Por lo mismo, les facilita la canalización de emociones y sentimientos.
10. Los estudiantes podrán mejorar sus habilidades para sintetizar los contenidos asignados en el aula.
11. Incentivar la redacción de haikus en clase permite el desarrollo de la autoestima en los más pequeños.

A continuación una guía para introducir esta propuesta en la clase

1. Utiliza 5 – 7 – 5 sílabas

La estructura básica del **haiku** incluye **solo tres versos**, los cuales contienen 5 – 7 – 5 sílabas, respectivamente. Los versos no riman. Para muchos, incluye una métrica más que flexible, lo que quiere decir que puedes escribir sílabas con una ligera diferencia, y por eso no dejará de ser un haiku.

2. Incluye un kigo

¿Sabes qué es el **kigo**? Se trata de una expresión o palabra que

habla sobre una etapa a la que hacen referencia los poetas en sus haikus. Un ejemplo claro puede ser la palabra “nevada”, que directamente sitúa a los lectores en la época de invierno que es cuando más nieve cae.

3. Escenas de la vida cotidiana o de la naturaleza

Una de las principales características de estos poemas es que refleja cualquier tema relacionado a la naturaleza. Por eso, se escribe de animales, paisajes, playas y hasta de fenómenos climatológicos. Pero también se recrean asuntos vinculados a la vida común en ciudades o pueblos.

4. Emociones por haber contemplado algún asunto

Es aquí justo donde los haikus pasan de ser un texto sencillo a poesía. Se le llama haijin y se pone en evidencia cuando las emociones salen a relucir ante la contemplación de una cosa o situación. La impresión que el escritor desea transmitir varía, desde armonía o belleza hasta melancolía y serenidad.

5. Lo sencillo y natural es la mejor forma de escribir

El uso del lenguaje coloquial marcará los versos. El lector no debe perder la atención. Evita metáforas, aliteraciones y lenguaje sumamente culto. De igual forma, desecha la utilización de adjetivos porque restan naturalidad y sencillez.

6. Omisión

Los japoneses creen fielmente en una máxima: es tan trascendental lo que se escribe como lo que se omite. Partiendo de esto, los creadores de haiku consideran importante hablar de cosas esenciales que empujen a la reflexión. La interpretación final del poema depende del lector, que deberá usar su imaginación para completar la historia si hiciera falta.

Haiku: unos ejemplos magistrales

Ahora que conoces la estructura, lee algunos ejemplos de los mejores

haikus. Puedes ponerlos de modelo a tus talmidim para ayudarlos a crear sus propios poemas.

1. Por Matsuo Bashō

*Este camino
nadie lo recorre ya
salvo el crepúsculo.*

2. Por Kobayashi Issa

*De no estar tú,
demasiado enorme
sería el bosque.*

3. Por Jorge Luis Borges

*¿Es un imperio
esa luz que se apaga
o una luciérnaga?*

4. Por Octavio Paz

*Hecho de aire
entre pinos y rocas
brota el poema.*

5. Por Yosa Buson

*Profunda melancolía.
El peine de mi esposa difunta
he pisado en la alcoba.*

Reflexión & Valores - הַצְּעוֹת לְשִׁיחַ עֵרְכֵי

Actividad 1 – Curiosidades de la lengua hebrea


A continuación algunos versos de la canción, que invitan a reflexionar acerca de la importancia de nuestra lengua, la lengua de Am Israel como parte indiscutible de nuestra identidad.

- Explicar junto con los talmidim, cuál es el mensaje de las estrofas:

עברית, אֲנָשִׁים נִלְחָמִים עֲלֶיךָ.
יום יום, כֹּל הַזְמַן,
עֲדִין מְאֻמִּינִים שֶׁהֵעֵט חֲזַק מִן הַחֶרֶב
נִלְחָמִים אִם אֹמְרִים גְּרָבִים וְרוּדִים
אוּ וְרוּדוֹת
זֶה אוֹתוֹ הַגֶּרֶב, כְּלוּמֵר, אוֹתָהּ הַגֶּרֶב.
שֶׁלֹא נִתְפָּרֵק בְּגִלוֹת
כְּמוֹ מַגְדֵּל בְּבֵל.
אֵת כְּמוֹ שֶׁךְ תִּימְנֵי שְׁמוּסִיף גְּבִינָה בּוֹלְגֵרִית לְסִלֵּט וְאוֹמֵר
Voilà – עֲכָשִׁיו הוּא יֻנֵּי!

La lengua hebrea es una lengua milenaria. A pesar de las persecuciones, de los exilios y de las prohibiciones nunca estuvo del todo muerta.

- Invitar a los talmidim a ver el siguiente clip en ivrit.
Pedirles que expliquen por lo menos, 6 cosas que no sabían sobre el ivrit para compartir con sus compañeros.

 דברים שאולי לא ידעתם על העברית